

No. 37609

**France
and
Iraq**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Iraq relating to cooperation in the fields of archeology and museology. Baghdad, 2 December 2000

Entry into force: *2 December 2000 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *French and Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 26 July 2001*

**France
et
Iraq**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Iraq ayant trait à la coopération dans les domaines de l'archéologie et de la muséologie. Bagdad, 2 décembre 2000

Entrée en vigueur : *2 décembre 2000 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *français et arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 26 juillet 2001*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ AYANT TRAIT
À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ARCHÉOLOGIE ET
DE LA MUSÉOLOGIE

Le Gouvernement de la République Française

et

Le Gouvernement de la République d'Iraq,

ci-après dénommés les Parties,

Considérant leur volonté d'établir des relations de coopération dans les domaines de l'archéologie et de la muséologie en vue d'améliorer la connaissance de l'Iraq ancien ;

Considérant le désir des établissements français d'enseignement et de recherche de développer des collaborations en matière de formation et de recherche avec leurs homologues iraqiens ;

Considérant l'intérêt d'encourager une telle coopération internationale sur une base d'amitié, d'égalité et d'assistance mutuelle ;

Désireux en outre de développer leurs relations scientifiques sur la base des liens traditionnels d'amitié entre la France et l'Iraq,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Le présent Accord a pour objet de définir les modalités de coopération entre les Parties dans les domaines de l'archéologie et de la muséologie. Il recouvre l'ensemble des actions menées par les institutions françaises suivantes : le ministère des Affaires étrangères, les universités, le Centre National de la Recherche Scientifique (C.N.R.S.) et le Musée du Louvre. Ces institutions peuvent, en tant que de besoin, signer des Accords complémentaires avec leurs partenaires iraqiens afin de préciser le cadre et les modalités de leur coopération.

Article 2

Dans la limite des lois en vigueur dans chaque pays et dans la limite de leurs disponibilités budgétaires, les Parties :

- favorisent les échanges d'experts et de chercheurs et facilitent leurs tâches respectives sur le plan administratif,
- développent les échanges de documentation scientifique et technique et développent les actions communes de recherche, de publication et d'organisation de colloques et de séminaires,
- encouragent les actions de formation et de perfectionnement.

Article 3

Les différentes structures et organisations engagées dans le cadre du présent Accord définissent, de façon précise en liaison avec leurs partenaires, le contenu détaillé de leurs actions de coopération.

La coordination de ces actions, pour la Partie française, est assurée par la Section des Intérêts Français en Iraq.

Article 4

La Partie iraquienne autorise la reprise de fouilles sur des sites archéologiques au préalable négociés entre les Parties et dont les modalités auront été très clairement définies. Pour chaque programme sont désignés deux responsables français et iraquien et une évaluation annuelle est mise en oeuvre.

Article 5

Les Parties recherchent, en tant que de besoin, des financements complémentaires auprès d'organismes nationaux ou internationaux et s'en informent respectivement.

Article 6

La Partie française prend en charge les frais de voyages internationaux des spécialistes français en mission en Iraq et la Partie iraquienne assure la prise en charge de leurs frais de séjour et de transport en Iraq. Compte tenu de la situation présente, et ce pendant la durée de ce premier Accord, la Partie française prend également en charge les frais de voyages internationaux et de séjour des spécialistes irakiens invités à séjourner en France. Ce point pourra être renégocié à tout moment pendant l'exécution de cet Accord.

La Partie iraquienne facilite l'entrée et le séjour en Iraq des spécialistes français dont la mission aura été décidée d'un commun accord. Elle leur permet de se déplacer en Iraq, dans le respect de la législation locale et en accord avec le ministère de la Culture et de l'Information.

Article 7

Le présent Accord de coopération est conclu pour une durée de trois ans et entre en vigueur à la date de sa signature. Il peut être modifié d'un commun accord entre les Parties. Il peut être renouvelé par reconduction expresse. Il peut être dénoncé à tout moment par chacune des Parties par notification écrite transmise par voie diplomatique avec un préavis de six mois. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux projets engagés dans le cadre du présent Accord, sauf décision contraire des Parties.

En foi de quoi, les représentants des Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bagdad le 2/12/2000 en deux exemplaires, chacun en langues française et arabe, les deux textes faisant foi.

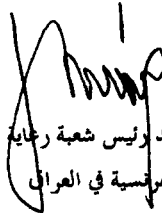
Pour le Gouvernement de la République d'Iraq:
Le Vice-Ministre de la Culture et de l'Information,
DR. ABDELHALIM AL-HAJAJ

Pour le Gouvernement de la République Française :
Le Chef de la Section des Intérêts Français,
ANDRÉ JANIER

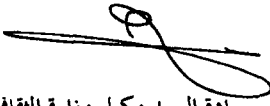
لايعني هذا الالغاء الطرفين من حقوقهما وواجبهما تجاه المشاريع التي تم الشروع بها في اطار الاتفاق الحالي الابتسار من الطرفين ينفي ذلك .

وابتانا لذلك وقع ممثلا الطرفين المكلفان هذه المهمة ووضعا اختتامهما على الاتفاق الحالي .
كتب في بغداد ١٤١٤/١٠/٢٠٠٠ وباللغتين العربية والفرنسية وكلا النسختان تثبت ما جاء اعلاه .

عن حكومة الجمهورية الفرنسية


سيادة السيد رئيس شعبة رعاية المصالح
الفرنسية في العراق
السيد اندريه جانييه

عن حكومة جمهورية العراق


سيادة السيد وكيل وزارة الثقافة والاعلام
الدكتور عبد الحلليم الحجاج

المادة (٢) : يقرم الطرفان وضمن نطاق القوانين المعمول بها في كلا البلدين وامكانياتهما المالية بما يلي:
- تشجيع تبادل الخبراء والباحثين وتسهيل مهامهم على الصعيد الاداري .
- تطوير تبادل الوثائق العلمية والتقنية وتطوير الانشطة المشتركة في مجالات البحث والنشر وتنظيم المؤتمرات والحلقات الدراسية
- تشجيع أنشطة التدريب و التطوير

المادة (٣) : تقدم المؤسسات والمنظمات المشمولة باطار الاتفاق الحالي تعريفا دقيقا لفحوى أنشطة التعاون التي تقوم بها وبشكل تفصيلي . تتكفل شعبة رعاية المصالح الفرنسية في العراق هذه الانشطة بالنسبة للحاجات الفرنسي .

المادة (٤) : ياذن الجانب العراقي باستئناف التنقيب في المدن الاثرية لفترة يتم الاتفاق عليها بين الطرفين وبصعب يتم تحديدها بشكل دقيق جدا . يتم تعيين مسؤولين عراقي وفرنسي لكل برنامج ووضع تقييم سنوي للاعمال .

المادة (٥) : يقرم الطرفان وحسب الحاجة بالسعي الى البحث عن تمويل مالي اضافي لدى المؤسسات الوطنية والدولية والاستعلام عنها .

المادة (٦) : يتحمل الجانب الفرنسي نفقات السفر الدولي للمختصين الفرنسيين ممن لديهم مهام في العراق ويتحمل الجانب العراقي نفقات الاقامة والنقل داخل العراق . وبسبب الظرف الراهن، فان الجانب الفرنسي يتحمل كذلك نفقات السفر الدولي و الاقامة للمختصين العراقيين المدعوين الى فرنسا ، وينطبق هذا على فسترة الاتفاق الاول وهذه المسألة بالامكان اعادة التفاوض عليها في أي وقت من زمن تنفيذ هذا الاتفاق .
يقدم الجانب العراقي تسهيلات الدخول والاقامة في العراق للمختصين الفرنسيين ممن تقررت مهامهم باتفاق مشترك ويسمح لهم بالتنقل داخل العراق في اطار القوانين المحلية وبالاتفاق مع وزارة الثقافة والاعلام .

المادة (٧) : تكون مدة هذا الاتفاق ثلاث سنوات ويدخل حيز التنفيذ عند التوقيع وبالامكان اجراء التغييرات عليه باتفاق مشترك بين الطرفين وبالامكان تجديده باتفاق مشترك .
بامكان أي من الطرفين الغاء هذا الاتفاق في أي وقت باشعار مسبق مكتوب يتم ارساله بالوسائل الدبلوماسية قبل فترة اندها ستة اشهر .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين
حكومة الجمهورية الفرنسية
و
حكومة جمهورية العراق
يخص التعاون في مجال الاثار وتنظيم المتاحف

حكومة الجمهورية الفرنسية

و

حكومة جمهورية العراق

اتفق الطرفان على مايلي :

نظرا لرغبتهما المشتركة في توطيد علاقات التعاون في مجال الاثار وتنظيم المتاحف بهدف التوصل الى تعريف اعتمد للعراق القديم ، ولرغبة مؤسسات التعليم والبحث الفرنسية في تطوير التعاون في مجالي التدريب والبحث مع نظيراتها العراقية ، ونظرا لاهمية تشجيع مثل هذا التعاون الدولي على اساس الصداقة والمساواة والتعاون المشترك ، بالإضافة الى رغبتهما المشتركة في تطوير علاقتهما العلمية على اساس علاقات الصداقة بين فرنسا والعراق ، فقد توصل الطرفان الى الاتفاق التالي :

المادة (٩) : يتناول الاتفاق الحالي تحديد صيغ التعاون بين الطرفين في مجال الاثار وتنظيم المتاحف. يشمل الاتفاق مجموعة الأنشطة التي تقوم بها المؤسسات الفرنسية التالي ذكرها : وزارة الخارجية ، الجامعات ، والمركز القومي للبحث العلمي (CNRS) ، ومتحف اللوفر . بإمكان هذه المؤسسات ، وحسب الحاجة ، توقيع اتفاقيات اضافية اخرى مع نظيراتها العراقية بهدف تحديد اطار صيغ تعاونهما المشترك .

..//..

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF IRAQ CONCERNING
COOPERATION IN THE FIELDS OF ARCHAEOLOGY AND
MUSEOLOGY

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Iraq,
hereinafter referred to as the Parties,

Considering their wish to establish relations of cooperation in the fields of archaeology and museology with a view to an enhanced knowledge of ancient Iraq,

Considering the desire of French education and research institutions to develop collaboration in training and research with their Iraqi counterparts,

Considering the advantages of encouraging such international cooperation on a basis of friendship, equality and mutual assistance,

Desiring further to develop their scientific relations on the basis of the traditional ties of friendship between France and Iraq,

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to define the modalities of cooperation between the Parties in the fields of archaeology and museology. It shall apply to all activities carried out by the following French institutions: the Ministry of Foreign Affairs, the universities, the National Centre for Scientific Research (Centre national de la recherche scientifique) (CNRS) and the Louvre Museum. These institutions may, to the extent necessary, sign supplementary agreements with their Iraqi counterparts in order to set forth in detail the framework and modalities of their cooperation.

Article 2

Within the limits of the laws in force in each country and within the limits of their budgetary responsibilities, the Parties shall:

- Promote exchanges of experts and researchers and facilitate their respective tasks at the administrative level;
- Develop exchanges of scientific and technical documentation and develop joint activities relating to research, publishing and the organization of symposia and seminars;
- Encourage training and advanced training activities.

Article 3

The various structures and organizations coming within the framework of this Agreement shall, in liaison with their counterparts, define in detail the content of their cooperation activities.

With regard to the French Party, the French Interests Section in Iraq shall be responsible for the coordination of these activities.

Article 4

The Iraqi Party shall authorize the resumption of excavations at archaeological sites negotiated in advance between the Parties, the modalities of which shall have been clearly defined. For each programme, one French and one Iraqi official shall be designated and an annual evaluation drawn up.

Article 5

The Parties shall seek, to the extent necessary, supplementary financing from national or international bodies and keep each other duly informed.

Article 6

The French Party shall be responsible for the international travel expenses of French specialists on mission in Iraq, and the Iraqi Party shall be responsible for their living and travel expenses in Iraq. In view of the current situation and for the duration of this initial Agreement, the French Party shall also be responsible for the international travel and living expenses of Iraqi specialists invited to stay in France. This point may be renegotiated at any time during the implementation of this Agreement.

The Iraqi Party shall facilitate the entry into and stay in Iraq of French specialists whose mission has been decided on by joint agreement. It shall permit them to travel inside Iraq, with due regard for local legislation and in agreement with the Ministry of Culture and Information.

Article 7

This cooperation Agreement is concluded for a period of three years and shall enter into force on the date of signature. It may be amended by agreement by the Parties.

It may be extended automatically.

It may be denounced at any time by either Party upon six months' notice by written notification transmitted through the diplomatic channel.

Such denunciation shall be without prejudice to the rights and obligations of the Parties in respect of the projects undertaken under this Agreement, saving a decision of the Parties to the contrary.

In witness whereof the representatives of the Parties, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement and have thereto fixed their seals.

Done at Baghdad, on 2 December 2000, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Iraq:

DR. ABDELHALIM AL-HAJJAJ
Deputy Minister of Culture and Information

For the Government of the French Republic:

ANDRÉ JANIER
Chief, French Interests Section